

Distr.
GENERAL

A/51/461
S/1996/830
7 October 1996
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH



مجلس الأمن

السنة الحادية
والخمسون

الجمعية العامة

الدورة الحادية والخمسون

البند ٨١ من جدول الأعمال

استعراض تنفيذ إعلان تعزيز الأمن الدولي

رسالة مؤرخة ٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ موجهة إلى
الأمين العام من القائم بالأعمال بالإنابة للبعثة الدائمة
ليوغوسلافيا لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل الإعلان المشترك الذي أصدره فخامة السيد سلوبودان ميلوسيفيتش
رئيس جمهورية صربيا وفخامة السيد علي عزت بيغوفيتش رئيس هيئة رئاسة اليوسنة والهرسك.

وسأغدو ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقها بوصفهما وثيقة رسمية من وثائق
الجمعية العامة في إطار البند ٨١ من جدول الأعمال ومن وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) فلاديسلاف يوفانوفيتش

القائم بالأعمال

../.

081096 081096 96-26512

../.

96-26512

المرفق

إعلان مشترك

[الأصل: بالانكليزية والفرنسية]

أولا - يلتزم الرئيسان سلوبودان ميلوسيفيتش وعلي عزت بيغوفيتش التزاما راسخا بالسلام ويجاهدان في سبيل تحقيق:

الاستقرار الدائم في جنوب شرق أوروبا؛
المساواة والتعاون بين الدول والشعوب كافة.

ثانيا - وسوف يثابران في جهودهما لإنهاء زمن المواجهات والصراعات ليحل محله عهد التعاون والرخاء.

ثالثا - سوف تعمل جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية والبوسنة والهرسك على تسوية جميع القضايا المشتركة في ظل روح يسودها الود والتعاون.

ومن شأن تهيئة المناخ الذي يسوده الود والتعاون والحفاظ عليه افتراض أنهما سيمتنعان في علاقاتهما الثنائية والدولية، عن أي تصرفات سياسية أو قانونية لا تسهم في تنمية العلاقات الودية والتعاون.

رابعا - ستحترم جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية سلامة البوسنة والهرسك الإقليمية وفقا لاتفاق دايتون الذي يؤكد على وجوب استمرار نظام الدولة في البوسنة والهرسك بمختلف أشكاله على نحو ما عرفته شعوب البوسنة والهرسك على امتداد تاريخها.

وتقبل البوسنة والهرسك استمرار دولة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية.

ويتفق الجانبان على تسوية قضايا الخلافة بناء على قواعد القانون الدولي المتعلقة بخلافة الدول وعن طريق الاتفاق بينهما.

خامسا - لكفالة توافر الشروط اللازمة لتسوية جميع القضايا المعلقة بروح من السلام والتعاون، ستضطلع جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية والبوسنة والهرسك بما يلي:

- إقامة علاقات دبلوماسية متبادلة على مستوى السفراء؛
- كفالة إمكانية عبور المواطنين للحدود دون تأشيرات أو أي إجراءات رسمية محددة؛
- إزالة جميع القيود بما يكفل حرية التجارة وأنشطة الأعمال التجارية على كلا الحالتين؛
- كفالة المساواة في المعاملة. على أساس متبادل، لرجال الأعمال من رعايا جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية والبوسنة والهرسك وذلك فيما يتعلق باستخدام الطرق البرية والسكك الحديدية وغير ذلك مرافق المرور وهيكله الأساسية؛
- تشجيع إقامة تعاون اقتصادي طويل الأجل وتهيئة تسهيلات خاصة من أجل فتح مكاتب للممثلين الاقتصاديين وغير ذلك من المؤسسات ذات الأهمية بالنسبة لتنمية التعاون الاقتصادي والثقافي والعلمي والتقني وأشكال التعاون الأخرى.
- سادسا - تحقيقا للأهداف آنفة الذكر سيشرع الجانبان فورا في إعداد وإبرام الاتفاقات المتعلقة بها.
- سابعا - يعرب الرئيسان عن امتنانهما للرئيس جاك شيراك على كرم ضيافته ويشددان على أهمية دور فرنسا البناء وإسهامها في عملية تعزيز السلام والاستقرار في جنوب شرق أوروبا.

باريس، ٣ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦

(توقيع) على عزت بيغوفيتش

(توقيع) سلوبودان ميلوسيفيتش

— — — — —